

Traducció Directa de l'Anglès C-III

Curs: 1998 - 1999

Primer semestre

Professor: Montserrat Conill, despatx 1007

Crèdits: 8

Hores de classe setmanals: 4

Horari de les classes: Dimarts: 12.30 - 14.30

Dijous: 10.30 - 14.30

Horari d'atenció als alumnes: Dimarts: 11.30 - 12.30

Dijous: 12.30 - 13.30

OBJECTIUS

L'objectiu d'aquest curs és que l'alumne aprengui a identificar en l'original els elements culturals i textuais que el conformen. L'alumne haurà de demostrar que és capaç de trobar equivalències terminològiques, de discernir el contingut, la funció del missatge i el valor estilístic del text, i de trobar solucions que s'adeqüin i reproduïxin l'objectiu que es proposava l'autor.

PROGRAMA DEL CURS

Aquest semestre consta de catorze setmanes lectives amb quatre hores de classe setmanals. Els alumnes han de traduir els textos amb antelació per llegir-ne la seva versió a classe.

Alguns dels materials adjunts poden ser substituïts per d'altres sense previ avís. Els textos del dossier per treballar a classe són els que s'enumeren a continuació:

Text 1. Versios massa originals (2 fulls). **Per llegir i comentar a classe.**

Text 2. Go-It-Alone González. Modismes, frases fetes i falsos amics.

Text 3. Danger ahead: Turn left. Text sobre economia.

Text 4. The colony China gets along with. Construccions sintàctiques específiques de l'anglès.

Text 5. Dismissal of maternity leave. Traducció jurídica.

Text 6. Quake-proofing a house. Divulgació científica (arquitectura).

Text 7. Teflon. Divulgació científica (química).

Text 8. Wood products. Text científico-tècnic.

Text 9. Food and Drink. Text sobre restaurants i gastronomia.

Text 10. Glenda Jackson's monthly column. Text argumentatiu.

Text 11. Dear Prof. Moffat. Divulgació científica (medicina).

Text 12. What really happens in the language labyrinth. Text sobre lingüística i traducció.

Text 13. To Berlin or not to Berlin. Text periodístic.

Text 14. Growing threat of space litter. **No es treballa a classe.** Per lliurar traduït al professor el 29 d'octubre. S'ha de presentar **mecanografiat a doble espai.**

Text 15. Saving Aristotle - Store food? Yes, we can. **No es treballa a classe.** Per lliurar traduït al professor el 26 de novembre. S'ha de presentar **mecanografiat a doble espai.**

TREBALLS

Els alumnes, a més dels exercicis i de la participació a classe, hauran de lliurar tres traduccions mecanografiades a doble espai per a esser corregides pel professor. Una de les traduccions la indicarà el professor durant el semestre; les altres dues corresponen als dos últims textos del dossier (14 i 15) i cal presentar-les en les dates indicades.

IMPORTANT: Els treballs que no es presentin en les dates indicades no podran esser qualificats i es consideraran nuls.

AVALUACIÓ

Per aprovar aquesta assignatura cal haver presentat les tres traduccions i tenir una nota mitja d'aprobat del conjunt. A més cal aprovar l'examen final.

EXAMEN

Consistirà en la traducció amb diccionari d'un text en anglès semblant als treballats a classe durant el curs. Duració de la prova: 2 hores.

ALUMNES ERASMUS

Els alumnes del programa ERASMUS que cursin estudis a una universitat estrangera, a més de presentar-se a l'examen final, hauran de lliurar les següents traduccions **enviant-les per correu en les dates indicades:**

Text 14. Growing threat of space litter, 29 d'octubre.

Text 15. Saving Aristotle - Store food? Yes, we can, 26 de novembre.

Text 3. Danger ahead: Turn left, i Text 6. Quake-proofing a house, 15 de desembre.